

ДЕСТРУКТИВНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ВЛИЯНИЯ НА РЕЗУЛЬТАТ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА В ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ РУССКИЙ-АНГЛИЙСКИЙ

Е.Ю.Смолякова (Гомель, БелГУТ)

В условиях активного взаимодействия языков и культур особую актуальность приобретает изучение явления языковой (переводческой) интерференции, прямо влияющего на успешность коммуникации. В данной статье явление деструктивной языковой интерференции рассматривается в текстах экономической направленности в русско-английской языковой паре на орфографическом, грамматическом (морфологическом и пунктуационном) и лексическо-семантическом уровнях. В данной работе приводятся примеры, иллюстрирующие возможное влияние деструктивной интерференции на результат перевода с русского на английский на вышеперечисленных уровнях, делается вывод о характере деструктивной интерференции и ее влиянии на процесс и результат перевода, приводятся рекомендации по минимизации пагубного влияния данного явления на итоговый результат.

Ключевые слова: интерференция; деструктивная интерференция; профессионально-ориентированный перевод.

DESTRUCTIVE INTERFERENCE AND ITS INFLUENCE ON THE TRANSLATION PROCESS IN THE RUSSIAN-ENGLISH LANGUAGE PAIR

K.Y.Smaliakova (Gomel, BSUT)

The study of the language interference phenomenon which directly affects the success of communication in the context of active interaction of languages and cultures gains special relevance. In this article the phenomenon of destructive language interference is studied in economic texts of the Russian-English language pair at different linguistic levels: orthographical, grammatical (morphological and punctuational) and lexico-semantic. This paper gives examples illustrating the possible influence of destructive interference on the translation results from Russian to English at different levels. It also concludes about the nature of destructive interference and its impact on the process and result of translation, and provides recommendations for minimizing the harmful effects of this phenomenon.

Key words: interference; destructive interference; professionally-oriented translation.

Взаимодействие культур порождает взаимное влияние языков друг на друга – *интерференцию*, которая может привести как к положительным, так и отрицательным результатам при переводе. В данной работе, руководствуясь классификацией В.В. Алимova [1, с. 11] и концепцией И.Н. Кузнецовой о выделении единого лексико-семантического вида интерференции, рассмотрены следующие уровни деструктивной интерференции: орфографическая; грамматическая (морфологическая, пунктуационная); лексическо-семантическая.

Орфографическая интерференция проявляется на письме: происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка. Это порождает орфографические ошибки и графические несообразности [3, с. 92-97].

В интервью на саммите Европейского политического сообщества в четверг Трасс сказала, что приняла участие в этом собрании для того, чтобы работать над отношениями с партнерами, дабы гарантировать поставки

энергии. При переводе данного предложения, руководствуясь нормами русской орфографии, можно было бы неправильно написать «on **thursday**» с прописной буквы. – ‘In an interview at the European Political Community summit on **Thursday**, Truss said she attended the meeting to work on relations with partners to guarantee energy supplies’.

Грамматическая интерференция при переводе выражается нарушением грамматических норм и правил изучаемого иностранного языка под влиянием переноса умений и навыков родного языка [3, с. 92-97].

Экономический кризис все еще продолжает влиять на поведение потребителей: мы видим, что покупатели предпочитают приобретать технику в кредит. Неправильное употребление предлогов – частый случай морфологической интерференции. В данном случае под влиянием русского языка может быть неверно употреблен предлог «in». – ‘The economic crisis continues to affect consumer behavior: we see that customers prefer to purchase equipment **on credit**’.

*Трейдеры и грузоотправители **говорят, что** снижение глобального потребительского спроса – это не признак нормализации мировой экономики после бешеного ажиотажа после закрытия **магазинов, но** изменение потребительских appetites в меньшую сторону*. Руководствуясь правилами пунктуации русского языка, переводчик может расставить лишние знаки препинания. В английском языке придаточные определительно-выделительные (придаточные ограничительные), придаточные определительно-качественные в противоположность русскому не выделяются запятыми. – ‘Traders and shippers **say that** the decline in global consumer demand is not a sign the global economy is normalizing after a frantic post-lockdown consumption **rush but** a downward shift in consumption appetites’.

Лексико-семантическая интерференция – двустороннее (в плане выражения и в плане содержания) сближение лексических единиц одного или разных языков, обусловленное их фонетическим, но и вытекающим из него семантическим употреблением, и приводящее к произвольному нарушению языковой нормы [2, с. 3].

*До конца года розничная стоимость белого и **черного** хлеба останется на уровне начала-середины марта*. Русскоговорящий человек при переводе с высокой вероятностью использует прилагательное black, хотя в реалиях англоязычных стран чаще используются прилагательные brown и dark. – ‘Until the end of the year, the retail price of white and **brown bread** will remain at the level of early to mid-March’.

Таким образом, переводческая интерференция является часто неизбежным явлением, способным затрагивать все уровни взаимодействия языков. Интерференция в деструктивном своем проявлении ухудшает качество перевода, влияя на качество коммуникации и на возможность передачи смысла исходного предложения, однако ее появление при переводе зачастую неизбежно, что ставит перед переводчиком задачу снижения интерферирующего влияния языков на итоги перевода. При переводе следует руководствоваться правилами орфографии, грамматики, морфологии и пунктуации языка перевода, а также учитывать языковые реалии, что в значительной мере поможет снизить проявления деструктивной интерференции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов, В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): автореф. дис. д-р. фил. наук: 10.02.19. – М., 2005. – 47 с.
2. Кузнецова, И. Н. Теория лексической интерференции (на материале французского языка) [Текст] : дис. д-ра фил. наук / И. Н. Кузнецова. – М. , 1998. 54 с.
3. Г. А. Жумадилова, Д. С. Сайлаубекова Интерференция как актуальная проблема перевода в межкультурной коммуникации // Вестник АлтГПА. – 2015. – №19. – С. 92-97.